

NOII_60 Překladatelství v oblasti současné skandinávské literatury II

Sylabus

Obsah a cíle předmětu:

Dále otevřít problematiku překladatelského procesu ve všech jeho fázích (příprava překladatele, výběr titulu a jeho prosazení, spolupráce s nakladatelským redaktorem, korektura)

Fokus je zaměřen na vlastnosti a dovednosti překladatele do češtiny, jeho odbornou vybavenost a celkovou připravenost.

Metody práce:

1. setkání s odborníky z praxe
2. analýza srovnávacích textů překladů z norštiny a švédštiny
3. specifika literárních žánrů

Kalendář:

Datum	Představovaný host. Titul analyzované knihy	Zodpovídá
26. 9.	Úvod. Zadání referátů. Požadavky na ukončení.	
4.10.	Domácí příprava – hodina se nekoná	
10.10.	Jan Erik Vold: <i>Malý kruh</i> . Archa: Zlín 2012. Přel. Ondřej Buddeus	
17.10	Lars Saabye Christensen – různé povídky, které byly přeloženy do češtiny	
24.10.	Torgny Lindgren: <i>Souhotě a jiná slova</i> . (nebo jiné texty a novely). Překladatel Zbyněk Černík	
31.10.	Zástupce nakladatelství Host	
7.11.	Domácí příprava. Hodina odpadá.	
14.11.	Tomas Tranströmer: <i>Medzi allegrom a lamentom</i> . Milanium: Bratislava 2001.	
21.11.	Mgr. Karolína Stehlíková, překladatelka. Jon Fosse: <i>Někdo přijde</i> .	

28.11.	Gunnar Ekelöf: <i>Opus incertum</i> . Odeon: Praha 1966. Gunnar Ekelöf: <i>Skúška vodou</i> .	
5.12.	Seminář přesunut na následující dny - workshop	
12.12.	kolokvium	

Doporučená literatura:

Slovo za slovem. Praha: Academia 2012.

Kufnerová Zlata: *Čtení o překládání*. Jinočany: Nakladatelství H & H 2009.

Knittlová, Dagmar a kol.: *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého 2010.

Fišer, Zbyněk: *Překlad jako kreativní proces*. Brno: Host 2009.

Mathauser, Zdeněk: *Mezi filozofií a poezií*. Praha: Filosofia 1995.

Levý, Jiří: *Umění překladu*. Praha: Panorama 1983.

OBS Studenti dlící v zahraničí dostanou speciální zadání úkolů tak, aby je mohli zpracovat distančně.